

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF AUTHORIZATION	i
PREFACE.....	ii
ACKNOWLEDGEMENT	iii
ABSTRACT.....	v
TABLE OF CONTENTS	vi
LIST OF TABLES	ix

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Statement of the Problems	3
1.3 Aims of the Research.....	3
1.4 Scope of the Research.....	3
1.5 Significance of the Research.....	4
1.6 Clarification of Terms.....	4
1.7 Organization of the Paper.....	5
1.8 Concluding Remarks.....	6

CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATION

2.1 The Definition of Translation.....	7
2.2 Translation Process.....	8
2.3 Criteria of Good Translation	8
2.4 Language Functions.....	9
2.5 Poetry and Translation.....	9
2.5.1 Definition of Poetry.....	9
2.5.2 Elements of Poetry.....	10
2.5.3 Poetry Translation	12
2.5.3.1 Poetry Translation Strategies.....	12

2.5.3.2 Poetry Translation Problems	15
2.6 Previous Research.....	16

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY

3.1 The Purposes of the Study and Research Questions	18
3.2 The Research Design.....	18
3.3 Site and Participant.....	19
3.4 Data Resources.....	20
3.5 Data Collection.....	21
3.5.1 Documents.....	21
3.5.2 Interviews	21
3.6 Data Analysis.....	22
3.6.1 Documents.....	22
3.6.2 Interviews	23
3.7 Concluding Remarks.....	24

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION

4.1 Findings and Discussion from Documents.....	25
4.1.1 Students’ Strategies in Translating <i>Invictus</i> Poem.....	25
4.1.1.1 Students’ Literal Strategy in Translating <i>Invictus</i> Poem.....	25
4.1.1.2 Students’ Blank Verse Strategy in Translating <i>Invictus</i> Poem...28	
4.1.1.3 Students’ Rhymed Strategy in Translating <i>Invictus</i> Poem.....	31
4.1.1.4 Students’ Interpretation Strategy in Translating <i>Invictus</i> Poem.	36
4.1.1.5 Students’ Meter Imitation Strategy in Translating <i>Invictus</i> Poem.....	39
4.2 Findings and Discussion from Interviews.....	41
4.2.1 Students’ Problems and Solutions in Translating <i>Invictus</i> Poem.....	41
4.2.1.1 Students’ Literary and Aesthetic Problems in Translating <i>Invictus</i> Poem.....	42
4.2.1.2 Students’ Linguistic Problems in Translating <i>Invictus</i> Poem....	44
4.3 The Students’ Strategies as the Solutions for the Problems in Translating	

Poetry.....	46
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	
5.1 Conclusions	47
5.2 Suggestions.....	49

REFERENCES

APPENDICES

Appendix 1 Documents and Questionnaires

Appendix 2 Students' Strategies in Translating Two Poetries

LIST OF TABLES

Table 2.1 Elements of Poetry.....	10
Table 2.2 Poetry Translation Strategies	13
Table 2.3 Poetry Translation Problems.....	15
Table 3.1 Framework of Data Presentation from Documents.....	23
Table 3.2 Framework of Data Presentation from Interviews	23
Table 4.1 Examples of Students' Literal Strategy in Translating <i>Invictus</i> Poem.....	25
Table 4.2 Examples of Students' Blank Verse Strategy in Translating <i>Invictus</i> Poem.....	28
Table 4.3 Examples of Students' Rhymed Strategy in Translating <i>Invictus</i> Poem....	32
Table 4.4 Examples of Students' Interpretation Strategy in Translating <i>Invictus</i> Poem.....	36
Table 4.5 Examples of Students' Meter Imitation Strategy in Translating <i>Invictus</i> Poem.....	39
Table 4.6 Percentage of Students' Problems in Translating <i>Invictus</i> Poem.....	42
Table 4.7 Students' Literary and Aesthetic Problems in Translating <i>Invictus</i> Poem.	42
Table 4.8 Students' Linguistic Problems in Translating <i>Invictus</i> Poem.....	44